

Photography and Cinema  
David Campbell

# عکاسی و سینمایی

دیوید کمپنی

ترجمه‌ی محسن بایرام‌نژاد

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

کتابخانه و روزنامه‌نگاری

مقدمه‌ی مترجم

در باره‌ی نویسنده

کلام نخست

پایان

سینمای روی کاغذ

عکاسی در سینما

هنر و عکس‌نگاری

کلام آخر

پی‌نوشت

نمایه



نشر مرکز

## مقدمه‌ی مترجم

عکاسی و سینما بر اساس یک حسن نیت و علاقه‌ی شخصی ترجمه شد. لحن کتاب و اطلاعات بسیاری که در اختیار خواننده قرار گرفته، نهایتاً با موضوع تحلیلی کتاب است. چین ترجمه برای کاهش اشتباهات و حداکثر دقت، بیش از ۱۰۰۰۰۰ کلمه و اثر هنری مطرح شده را برای اول بار یا بار چندم «مطالعه» کردم. خواننده‌ی علاقه‌مند و پیگیر با شناسن آثار گوناگونی برخورد خواهد کرد و کتاب، بمنوع‌ی زمینه‌ی مطالعات و تحقیق بیشتر را فراهم می‌کند.

گاهی هنرچوبان در مقابل اسرار معلوم برای آشنایی با مباحث نظری و فراتکنیکی جهید گرفته و در شروع به دنبال نتیجه هستند. مباحث نظری و تحلیلی امکان حصول خلافت را فراهم می‌کند. آشنایی با نظرات مختلف و تفکر در باب طرح‌های اجراشده، زاویه‌ی دید نوینی را در اختیار علاقه‌مندان متخصص قرار می‌دهد.

اعتقاد دارم که هدف از ترجمه، انتقال سلیس مطالب به زبان خواننده‌ی مقصد است. از این رو پیش از هر چیز، به سهولت خوانش فکر می‌کنم. اما مثل هر انسان دیگری، با شناخت کم‌وبیش اشتباهات خود، این کتاب را هم خالی از اشکال نمی‌بینم. امید که کاشی‌ها به دیده‌ی انحصار نگریسته شوند. تعدادی از عکس‌ها و بخش‌هایی از مباحث مطرح‌شده، به خاطر مسائل فرهنگی و

### فهرست

مقدمه‌ی مترجم	هفت
درباره‌ی نویسنده	نه
کلام نخست	۱
ایستایی	۱۳
سینمای روی کاغذ	۴۸
عکاسی در سینما	۷۹
هنر و عکس فیلم	۱۰۲
کلام آخر	۱۲۴
پی‌نوشت	۱۲۶
نمایه	۱۳۴



## کلام نخست

### سرآغاز حرکت

در یازدهم ژوئن سال ۱۸۹۵، انجمن‌های عکاسی فرانسه در شهر لیون گرد هم آمدند. عکاسی در آن دوران شصت سالی بود که موجودیت داشت، اما سینما اختراع جدیدی بود. لوئی و آگوست لومیر دستگاه سینماتوگراف — نخستین دوربین فیلم‌برداری و دستگاه نمایش تصاویر متحرک — را به نام خود ثبت کرده بودند. لوئی که حرفه‌ی خانواده‌اش عکاسی را دنبال کرده بود آنجا بود تا اختراع جدیدشان را نمایش بدهد. یک سفر با کشتی به منطقه‌ی نوویل سورشن برای عکاسان ترتیب داده شده بود و لوئی دوربین خود را برای فیلم‌برداری از آنها آماده کرده بود. هنگامی که از روی پل باریک کشتی پایین می‌آمدند و به روی اسکله قدم می‌گذاشتند از آنها فیلم‌برداری کرد. برادران لومیر فیلم‌های متعددی از مردمی که از جلوی دوربین آنها می‌گذشتند تهیه کردند. یکی از فیلم‌ها کارگرانی را نشان می‌داد که از کارخانه خارج می‌شدند؛ این نخستین فیلمی بود که اکران عمومی شد.<sup>۱</sup> سوژه‌ی فیلم عالی بود: پیکرهایی با تنوع بی‌پایان که وارد کادر ثابت دوربین شده و از آن خارج می‌شوند؛ همچون عکس‌هایی متحرک.

عکاسان از اختراع سینماتوگراف خبر داشته و مشتاق دیدن آن بودند. در فیلم، که مدت زمان آن کمتر از یک دقیقه است، عده‌ای از آنها لبخند به لب داشته و کمی دستپاچه از مقابل دوربین رد می‌شوند و برخی نیز کلاهشان را تکان می‌دهند. یکی از آنها، که جدی‌تر به نظر می‌آید، دوربین عکاسی قطع بزرگ خود را حمل می‌کند. هنگام رد شدن از مقابل دوربین، لحظه‌ای ایستاده و از لوئی و دوربین فیلم‌برداری‌اش عکس گرفته و به دیگران می‌پیوندد.<sup>۲</sup> عکس فوری‌ای که آن مرد گرفت جایی ارائه نشد. شاید هم اصلاً عکس واقعی نگرفته باشد. شاید فقط فیلم‌برداری از حالت او اهمیت داشت، نخستین فیلم از یک عکاس «در حال حرکت». لوئی فریب‌شان نداده بود. آن عکاسان نخستین کسانی بودند که فیلم بعد از اینکه ظاهر شد، روز بعد، برای‌شان به نمایش درآمد.

هنگامی که نخستین بار دوربین فیلم‌برداری را می‌دیدند، چه فکر می‌کردند؟ آیا سینماتوگراف برای‌شان آشنا و قابل قبول بود، یا اینکه اساساً تفاوت داشت؟ این اختراع چه تأثیراتی بر عکاسی می‌گذاشت؟ به چه منظوری مورد استفاده قرار می‌گرفت؟ آیا رقیبی برای عکاسی می‌شد؟ آیا چیز بدیعی بود و آیا ماندگار می‌شد؟ معنا و مفهوم آن لحظه که از لوئی عکس گرفته می‌شد و لوئی از عکاس فیلم‌برداری می‌کرد چه بود؟ آن لحظات در کمتر از یک دقیقه سپری شدند ولی معمای